



Something big and heavy comes from sky and hits the earth.

Chắc là có thứ gì đó rất bụi và nặng ở trên trời va vào trái đất.

ACTUAL FACT...



The magma resides deep inside Earth. There are some chambers inside Earth. Magma fills these chambers. Gases and water also get mixed with magma and builds up the pressure in the chamber. These chambers have vents opening on the surface of Earth. The vents are usually blocked by hardened rocks, but the pressure of magma opens the blocked vents, forcing the magma and steam violently out of the vents.

SỰ THẬT LÀ...

Nham thạch nằm sâu ở dưới mặt đất. Dưới mặt đất có một số hốc. Nham thạch nằm trong những hốc ấy. Khí ga và nước sẽ trộn lẫn với nham thạch và tạo ra áp suất trong hốc đó. Những hốc này lại có lỗ thông lên trên mặt đất. Và những lỗ thông này thường bị đất đá lấp kín lại, nhưng áp suất của nham thạch sẽ khơi thông các lỗ thông lên mặt đất ấy khiến cho nham thạch và hơi nước phun ào ào ra khỏi các lỗ thông tạo thành núi lửa phun trào.

How do our
Hair
become grey
when we
grow old?

Khi ta già,
sao **Tóc** ta
lại bạc
đi nhỉ?



When a person becomes
very intelligent, his hair turns grey.

Khi người ta trở nên cực kỳ
thông minh, tóc người ta sẽ bạc đi.



The older people sprinkle some powder on their hair.

Người già thường hay xịt phấn lên tóc.



The hair becomes grey
because of using shampoos.

Tóc bạc là vì dùng dầu gội đầu đó.



The hair becomes grey when we
stop drinking milk.

Tóc bạc khi ta ngừng uống sữa.



The old people paint their hair grey to look different.

Người già sơn cho tóc mình bạc để trông khác đi ấy mà.

ACTUAL FACT...



Our hair loses its natural colour with growing age. The melanin or carotene the natural colour pigments are lost after an age. As we grow old, the pigment production in hair follicles slows down and finally stops. When our hair stop getting colour supply, they turn grey or white.

SỰ THẬT LÀ...

Tóc của chúng ta mất đi màu sắc tự nhiên khi ta già đi. Hắc tố melanin hay carotin, tức những sắc tố tự nhiên của tóc ta sẽ mất đi khi ta có tuổi. Khi ta già, việc sản sinh ra sắc tố tự nhiên trong các nang tóc sẽ giảm đi và cuối cùng sẽ ngừng lại. Khi tóc ngừng cung cấp sắc tố, chúng sẽ bạc trắng đi.

How do
the **Plants**
deep inside
the ocean
grow without
sunlight?

Sao **Cây cối** ở tận sâu
trong lòng đại dương
không có ánh sáng mặt
trời lại sinh trưởng được
vậy ta?



These plants get light
from special lights inside the ocean.

Những cây cối đó lấy ánh sáng từ
những ánh sáng đặc biệt trong lòng
đại dương đó.



The plants inside the ocean
don't need sunlight.

Cây cối ở dưới đại dương
đâu có cần ánh sáng.



These plants have their own lights.

Có lẽ là cây cối có ánh sáng
của riêng chúng.



There are some torches
glowing inside oceans.

Dưới đại dương có một số
ngọn đuốc đang cháy.



There are some fish that throw light on these plants.

Chắc là có một vài loài cá chiếu ánh sáng ra cho cây.

ACTUAL FACT...



These plants also need sunlight to grow. The sunlight can penetrate the ocean to a depth of about 600 feet. The zone till where the sunlight reaches is called the euphoric zone and all the ocean life exists in this zone.

SỰ THẬT LÀ...

Cây cối dưới lòng đại dương cũng cần ánh sáng để sinh trưởng. Ánh sáng mặt trời có thể xuyên xuống dưới lòng đại dương đến độ sâu 600 bộ (182 mét). Vùng mà ánh sáng mặt trời xuống đến được gọi là vùng kích thích. Toàn bộ sự sống dưới đại dương đều sống nhờ vào vùng này đó.

How is
Snow
formed?

Tuyết
được
tạo ra như
thế nào?



It is a kind of ice cream falling from sky.

Tuyết là một loại kem rơi
từ trời xuống.



God showers his blessings on us
in the form of snow!

Thượng đế ban phát phúc lành của Ngài
cho chúng ta dưới hình dạng tuyết!



The white cotton balls form the snow.

Tuyết được tạo ra từ những
cuộn bông trắng.



The fairies living in the sky throw
their old white dresses down.

Các nàng tiên sống trên trời
ném những bộ váy trắng của họ
xuống đó!



The doors of the refrigerators kept in the sky opens and the snow falls down.

Cửa của những chiếc tủ lạnh trên trời mở ra và tuyết rơi xuống thôi.

ACTUAL FACT...



Snow is formed when water vapour undergoes deposition. At a very low temperature of less than 32°F, the water vapour directly changes to ice, without becoming liquid first. Then, it falls to the ground causing snowfall.



SỰ THẬT LÀ...

Tuyết được tạo ra khi hơi nước bị ngưng tụ lại. Ở nhiệt độ rất thấp, thấp hơn 32 độ F (0 độ C), hơi nước sẽ bị biến ngay thành băng mà không cần phải trở thành nước mưa trước. Sau đó, nó sẽ rơi xuống đất tạo ra mưa tuyết.

How does
the colour
of **Leaves**
change
during
winters?

Sao **Lá** lại
đổi màu
vào mùa
đông?



Someone paints all the leaves in
the winter season.

Chắc có người đã sơn lá khi
đông đến đó thôi.



The trees fall ill during winter.
Đông đến có lẽ là cây bị bệnh rồi đó.



The leaves also feel very cold during
winters and loose their original colour.

Chắc tại đông đến thì lá cũng
cảm thấy lạnh và mất đi màu
sắc ban đầu của mình.



The colour of leaves doesn't
change, we just become colour
blind during winters!

Màu lá không thay đổi đâu,
chắc là do ta cứ đông đến
thì bị mù màu mà thôi.



Just to create a change, God turns the colour of leaves into yellow or brown.

Chắc là để thay đổi. Thượng đế đã biến lá thành màu vàng hoặc nâu.

ACTUAL FACT...



The green colour of leaves is because of a pigment called chlorophyll. This pigment helps in the process of photosynthesis. The process of photosynthesis completes with the help of water and sunlight, and it prepares food for the tree. In the winter season, the sunlight is not enough for photosynthesis. Because of this, chlorophyll fades away and leaves take other colours like brown and yellow. The trees store enough food for the winter season.

SỰ THẬT LÀ...

Màu xanh của lá là nhờ một sắc tố gọi là chất diệp lục. Sắc tố này có mặt trong quá trình quang hợp. Quá trình quang hợp sẽ hoàn tất nhờ nước và ánh sáng mặt trời và nó sẽ tạo ra chất dinh dưỡng cho cây. Khi mùa đông đến, ánh nắng mặt trời không đủ để thực hiện quá trình quang hợp. Vì thế, chất diệp lục sẽ mất dần đi và lá sẽ phải mang màu sắc khác như màu vàng hay màu nâu. Cây cối sẽ phải trữ đủ lượng chất dinh dưỡng cho mùa đông.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA?

How do
Astronauts
survive
in space?



Các **Phi**
hành gia
sống được
trong không
gian vũ trụ
như thế
nào?



The atmosphere in space is
same as that of earth.

Bầu khí quyển trong không gian
cũng giống như ở trái đất thời mà.

The astronauts are special people,
having powers to survive in space.

Các phi hành gia là những
người đặc biệt, họ có khả năng
sống trong không gian.



The guards of heaven
protect the astronauts.

Những linh gác của thiên đường
sẽ che chở cho họ.



The astronauts take
some magic tablets.

Các phi hành gia mang theo
những vị thuốc có phép mầu.



The atmosphere of space is different but better than that of earth.

Chắc là không khí trong không gian tuy có khác nhưng lại tốt hơn ở trái đất.

ACTUAL FACT...



The astronauts carry a life-support system in their spacecrafts.

There is no oxygen in the space. These life-support systems supply air to breathe. These systems also have equipment to keep the air at a comfortable temperature and remove carbon dioxide and odours.



SỰ THẬT LÀ...

Các phi hành gia mang theo một hệ thống hỗ trợ sự sống trong phi thuyền của họ. Trong không gian vũ trụ không có khí ô-xy. Những hệ thống hỗ trợ sự sống này sẽ cung cấp không khí cho họ thở. Những hệ thống này cũng có những thiết bị giữ cho bầu không khí có nhiệt độ ổn định và loại bỏ khí các-bô-níc và mùi.

I WONDER HOW - BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TAY?

How do
Birds
know when
to migrate?

Sao **Chim**
lại biết khi
nào đến
lúc phải di
cư nhỉ?



The birds migrate when they
get bored in a place.
Chim di cư khi chúng chán chỗ đó rồi.



The birds get letters from heaven
telling them when to migrate.
Chắc là chim được thiên đàng
gửi thư báo cho biết lúc nào
phải di cư đó mà.



The birds migrate for their
annual shopping!
Chim di cư để đi mua sắm
hàng năm thôi!



The senior birds call meetings to
decide when to migrate.
Những chú chim cấp cao sẽ triệu tập
cuộc họp để quyết định khi nào di cư.



The birds migrate when other animals annoy them.

Chim di cư khi có loài vật khác nào đó khiến chúng bực mình.



ACTUAL FACT...



The changing temperatures and daylight usually trigger bird migrations. Some birds follow their parents and learn the way from them, while some fly alone following their instinct. Birds get guidance by the position of Sun, Moon, stars and physical landmarks.

SỰ THẬT LÀ...

Nhiệt độ và ánh sáng ban ngày thay đổi thường kích thích chim di cư. Một số loài chim đi theo cha mẹ và học di cư từ cha mẹ, trong khi một số loài khác thì chỉ tự mình bay theo bản năng. Chim được dẫn đường nhờ vào vị trí của mặt trời, mặt trăng, các vì sao và những nét đặc biệt của từng vùng miền.

BÉ THẮC MẮC THẾ NÀO VẬY TA? I WONDER HOW?

Nhóm dịch thuật:

NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Chuyển ngữ

TRANSLATED BY HO CHI MINH CITY GENERAL PUBLISHING HOUSE'S TRANSLATION TEAM

Copyright©2011 Little Pearl Books.

Không phần nào trong xuất bản phẩm này được phép sao chép, lưu trữ, đưa vào hệ thống truy cập hoặc sử dụng bất kỳ hình thức, phương tiện nào để truyền tải: điện tử, cơ học, ghi âm, sao chụp, thu hình, phát tán qua mạng hoặc dưới bất kỳ hình thức nào khác nếu chưa được sự cho phép bằng văn bản của Nhà xuất bản.

Ấn bản này được xuất bản tại Việt Nam theo hợp đồng chuyển nhượng bản quyền giữa Nhà xuất bản Little Pearl Books, Ấn Độ và Nhà xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.

BIỂU CHI BIÊN MỤC TRƯỚC XUẤT BẢN ĐƯỢC THỰC HIỆN BỞI THƯ VIỆN KHTH TP HCM

Bé thắc mắc thế nào vậy ta? / Nhóm dịch thuật Nhà xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh. - TP. Hồ Chí Minh : Nxb. Tổng hợp TP. Hồ Chí Minh, 2014.

32 tr. : hình ảnh minh họa màu ; 28 cm. - (Tủ sách Khám phá cùng bé)

Nguyên bản : I wonder how?

ISBN: 978-604-58-1055-2

I. Kiến thức. 2. Sách thiếu nhi. I. Nhóm dịch thuật Nhà xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh. II. Tít: I wonder how.

001 -- dc 23

C133

Chịu trách nhiệm xuất bản

Giám đốc - Tổng biên tập

NGUYỄN THỊ THANH HƯƠNG

Biên tập

HỒ CÔNG HOÀI DƯƠNG - HOÀNG THỊ HƯƠNG

NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

62 Nguyễn Thị Minh Khai, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh

ĐT: (08) 38 296 764 - 38 256 713 - 38 247 225

Fax: 84.8.38222726 - Email: tonghop@nxbhcm.com.vn

website: <http://www.nxbhcm.com.vn>

<http://www.sachweb.vn>

NHÀ SÁCH TỔNG HỢP 1

62 Nguyễn Thị Minh Khai, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh

ĐT: (08) 38 256 804

NHÀ SÁCH TỔNG HỢP 2

86 - 88 Nguyễn Tất Thành, Quận 4, Thành phố Hồ Chí Minh

ĐT: (08) 39 433 868

KĐKKX số: 332-2014/CXB/95-22/THTPHCM

QĐXB số: 41/QĐ-THTPHCM-EBOOK2014 ngày 10/03/2014

ISBN: 978-604-58-1102-3

Nộp lưu chiểu Quy I năm 2014



Bé hỏi, Mẹ trả lời What's the right answer?

Những tâm hồn bé thơ hiếu kỳ thường có những câu hỏi không dứt: TẠI SAO, KHI NÀO, hay LÀM SAO những sự việc lại xảy ra như thế! Tủ sách **Khám phá cùng bé** sẽ giúp bạn đưa ra những câu trả lời đúng nhưng cũng rất hài hước cho những thắc mắc của bé. Chắc chắn bé sẽ yêu thích và nhớ mãi những câu trả lời của bạn.

Khám phá cùng bé là bộ sách "nhất định phải có" cho các bậc phụ huynh cũng như giáo viên muốn biến việc học tập trở thành niềm vui và kinh nghiệm đáng nhớ cho trẻ.

Young and curious mind have never-ending questions on WHY or WHEN or HOW things happen the way they do! **What's the right answer** is a series of books created to help you answer those inquisitive questions with the right answer - yet, with a dash of humor - which will ensure that the child loves and remembers your answers.

What's the right answer is a must-have collection for parents and teachers who attempt to make learning a joyful and memorable experience.



Mua sách online tại: www.nxbhcm.com.vn
Ebook tại: www.sachweb.vn



8 936045 360620

Giá: 32.000 đ